

**FORMATO EUROPEO
PER IL CURRICULUM
VITAE**



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome	APRATO SILVIA
Indirizzo	VIA DEGLI ALPINI, 6 – 14019 VILLANOVA D'ASTI (AT)
Telefono	+39 0141 948467 +39 393 6353479
Fax	+39 0141 1840116
E-mail	silvia.aprato@tastingtours.it
Nazionalità	Italiana
Data di nascita	19/08/1976

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 2005 - oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro TASTING TOURS, via degli Alpini 6 – 14019 Villanova d'Asti (AT)
- Tipo di azienda o settore Agenzia di servizi turistici
- Tipo di impiego Titolare
- Principali mansioni e responsabilità Organizzazione tour enogastronomici in Piemonte (principalmente per individuali, aziende, tour operator stranieri) con fornitura di guide turistiche, tour leader, interpreti. Lavoro io stessa in qualità di guida turistica e accompagnatrice di gruppi stranieri.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 2007 - oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro OXFORD Centre, via Barletta 65, Torino
- Tipo di azienda o settore Scuola di lingue
- Tipo di impiego Insegnante di inglese
- Principali mansioni e responsabilità Lezioni individuali per corsi aziendali

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a) 2005 - oggi
- Nome e indirizzo del datore di lavoro ARBLASTER & CLARKE, United Kingdom
- Tipo di azienda o settore Tour Operator
- Tipo di impiego Tour leader/traduttore
- Principali mansioni e responsabilità Accompagnamento e gestione di gruppi stranieri in varie regioni italiane (Piemonte, Toscana, Emilia Romagna, Campania) con relativo lavoro di traduzioni in occasione delle varie visite, escursioni, cene, ecc.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

1998 - oggi

vari

Agenzie di traduzione, enti, aziende
Traduttrice ENG>IT, IT<ENG, TED>IT

Esecuzione di vari lavori di traduzione (progetti di piccole, medie, grandi dimensioni) principalmente nei campi tecnico-scientifici: brevetti, meccanica, ingegneria, automobile, elettronica, computer, telecomunicazioni, architettura, ingegneria civile, ecologia, fonti rinnovabili, pubblicità, scienze sociali, politica, turismo, enologia, ecc.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2003 - oggi

GP Studio snc, via delle Alpi 9, Torino

Agenzia di traduzione
Traduttrice ENG>IT

Traduzione di più di 300 brevetti dall'inglese all'italiano relativi a svariati settori, in particolare: telecomunicazioni, computer, elettronica, meccanica, chimica, medicina, biotecnologia, ecc.

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

1998 - oggi

vari

Agenzie di interpreti e traduttori, enti pubblici, aziende, uffici turistici.
Interprete di simultanea, consecutiva e trattativa ENG>IT, IT<ENG

Interprete di simultanea in occasione di svariati eventi, congressi, convention, tra cui:

- congresso di enologia organizzato a Canelli (AT) presso l'azienda vinicola Bosca;
- convention a bordo della nave da crociera Valtur Prima organizzata dal tour operator stesso ai Caraibi per presentare la nuova struttura e le nuove prospettive per il turismo a tour operator e agenti di viaggio di tutta Europa;
- summit europeo organizzato dall'associazione femminile Zonta International presso Torino Incontra;
- incontri presso la Regione Piemonte e il centro congressi Villa Gualino di Torino;
- Terramadre (edizione 2006 del Salone del Gusto);
- Congresso mondiale degli architetti tenutosi a Torino (2008).

Interprete di trattativa per diverse aziende ed enti piemontesi (FIAT, Iveco, Gamfior, Valeo, O/Cava, Adecco, Comune di Asti).

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
- Tipo di azienda o settore
- Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2000 - 2005

Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Torino

Insegnante di inglese e tedesco

Insegnante nella classi del corso triennale di laurea breve per interpreti e traduttori. Le materie di studio riguardavano l'aspetto grammaticale, terminologia tecnica, linguaggi settoriali, tecnica della traduzione e interpretariato (simultanea, trattativa e consecutiva).

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

2002
Enaip Torino
Istituto di formazione
Insegnante di inglese presso l'Istituto turistico Boselli di Torino.
Corso di inglese turistico e commerciale

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

1998 - 2001
FATA Automation, Pianezza (TO)
Azienda metalmeccanica
Traduttrice freelance
Traduzione ENG>IT, IT<ENG, TED>IT, IT<TED di documentazione tecnica (disegni, manuali di uso e manutenzione, lettere commerciali).

ESPERIENZA LAVORATIVA

- Date (da – a)
- Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di azienda o settore
 - Tipo di impiego
- Principali mansioni e responsabilità

1999
STOLA, Rivoli (To)
Azienda metalmeccanica
Receptionist/Ufficio commerciale
Addetta al ricevimento dei clienti nei primi mesi e successivamente introdotta nell'ufficio commerciale dove mi occupavo della traduzione della documentazione tecnica e della corrispondenza con l'estero.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

gennaio 2005 – maggio 2005
APRO, Canelli (AT)
Corso di abilitazione alla professione di guida turistica per la provincia di Asti
Patentino per lo svolgimento della professione di guida turistica

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
 - Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
 - Qualifica conseguita

1995 - 1998
Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori di Torino
Tecniche della traduzione e dell'interpretariato, letteratura, linguaggi settoriali, linguistica (specializzazione nella lingua inglese e tedesco)
Diploma universitario di Interprete e Traduttore (votazione: 110/110)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione

giugno – agosto 1998
MIIS (Monterey Institute international Studies), Monterey, California (USA)

- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

“Training in Intensive English for Interpreters and Translators”: corso intensivo di perfezionamento delle tecniche di traduzione e interpretariato di conferenza

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

giugno-luglio 1997

CATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT (Germania)

Corso intensivo di tedesco

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a)
- Nome e tipo di istituto di istruzione o formazione
- Principali materie / abilità professionali oggetto dello studio
- Qualifica conseguita

1991 - 1995

Liceo linguistico Istituto S. Anna O.P.B. di Moncalieri (TO)

Liceo linguistico (lingua inglese, francese, tedesco)

Diploma di maturità (votazione: 58/60)

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

Acquisite nel corso della vita e della carriera ma non necessariamente riconosciute da certificati e diplomi ufficiali.

MADRELINGUA

ITALIANA

ALTRE LINGUE

INGLESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

TEDESCO

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

ECCELLENTE

ECCELLENTE

ECCELLENTE

FRANCESE

- Capacità di lettura
- Capacità di scrittura
- Capacità di espressione orale

BUONO

BUONO

BUONO

CAPACITÀ E COMPETENZE

RELAZIONALI

Vivere e lavorare con altre persone, in ambiente multiculturale, occupando posti in cui la comunicazione è importante e in situazioni in cui è essenziale lavorare in squadra (ad es. cultura e sport), ecc.

COSTANTEMENTE IN CONTATTO CON GRUPPI DI VARIE NAZIONALITÀ IN OCCASIONE DEI LORO SOGGIORNI IN ITALIA

CAPACITÀ E COMPETENZE
ORGANIZZATIVE

*Ad es. coordinamento e amministrazione
di persone, progetti, bilanci; sul posto di
lavoro, in attività di volontariato (ad es.
cultura e sport), a casa, ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE
TECNICHE

*Con computer, attrezzature specifiche,
macchinari, ecc.*

CAPACITÀ E COMPETENZE
ARTISTICHE

Musica, scrittura, disegno ecc.

PATENTE O PATENTI

ULTERIORI INFORMAZIONI

MI OCCUPO IN PRIMA PERSONA DELL'ORGANIZZAZIONE E DELLA LOGISTICA DEI TOUR PROPOSTI DALLA
TASTING TOURS

- Ampia conoscenza dei sistemi operativi & software Windows® e Vista
- Buona conoscenza di svariati programmi di composizione testi
- Discreta conoscenza di WORDFAST

B

Per visionare il profilo lavorativo esteso riguardante il campo delle traduzioni (con esempi di
lavori svolti): <http://www.proz.com/profile/1005710>

La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dalla Legge 675/96 del 31 dicembre 1996.

Villanova d'Asti, 28/01/09

NOME E COGNOME

Silvia Aprato